



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 38

כי על כל כבוד חופה

« Au-dessus de toute gloire, une houppa »



« Toute gloire » désigne deux gloires : celle du fiancé, la lumière qui descend d'en haut vers le bas, et celle de la fiancée, le désir de l'âme qui s'élève d'en bas vers le haut. Ces opposés, comme l'eau et le feu, ne s'unissent que sous une houppa, une lumière enveloppante provenant du sovev kol almin qui se situe au-dessus de tous deux ; chez une personne, la houppa de la fiancée est l'amour sans limite « de toute ta force », qui suscite en haut la houppa du fiancé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/38/

L'IDÉE CENTRALE

« Toute gloire » désigne deux gloires : celle du fiancé, la lumière qui descend d'en haut vers le bas, et celle de la fiancée, le désir de l'âme qui s'élève d'en bas vers le haut. Ces opposés, comme l'eau et le feu, ne s'unissent que sous une houppa, une lumière enveloppante provenant du sovev kol almin qui se situe au-dessus de tous deux ; chez une personne, la houppa de la fiancée est l'amour sans limite « de toute ta force », qui suscite en haut la houppa du fiancé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La parole d'Isaïe « car au-dessus de toute gloire, une houppa » implique deux sortes de gloire. « Toute la terre est pleine de Sa gloire » désigne la gloire inférieure : Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, un éclat contracté qui fait surgir du néant les mondes finis de Béria, Yetsira et Assiya ; elle est appelée la gloire créée. « Où est le lieu de Sa gloire ? » désigne la gloire supérieure, émanée, infinie et au-delà de toute compréhension. Deux perspectives permettent de les expliquer. Vu d'en bas, ce qui peut être saisi est l'existence, et ce qui est au-dessus est néant ; vu d'en haut, le sovev kol almin est l'existence véritable et toute la lumière qui soutient les mondes n'est rien devant Lui. Il s'agit de la gloire du fiancé, la lumière qui descend comme l'eau, et de la gloire de la fiancée, la source des âmes qui s'élève comme le feu. De tels opposés ne peuvent s'unir que par une houppa qui se situe au-dessus de tous deux, et en fait chacun a la sienne. Dans l'âme, l'amour « de toute ton âme » est un réceptacle limité, né de la contemplation, tandis que l'amour « de toute ta force » est sans limite et l'enveloppe comme sa houppa. Par un éveil d'en bas, il suscite en haut la houppa du fiancé, et le fiancé et la fiancée sont unis.

PLAN

1 Deux sortes de gloire

¶1

« Toute gloire » en implique deux. La gloire inférieure, créée, est Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, contractée en un simple rayonnement qui donne vie à Béria, Yetsira et Assiya, où l'essence de D.ieu n'est présente que de façon cachée. La gloire supérieure, émanée, est sans limite et au-delà de toute compréhension : « Où est le lieu de Sa gloire ? »

2 Existence et néant, vus des deux côtés

¶2-3

Vu d'en haut, le sovev kol almin est l'existence véritable, et toute la lumière vivifiante qui se trouve en dessous n'est rien devant Lui. Vu d'en bas, la gloire inférieure, qui peut être comprise, semble être l'existence, et ce qui est au-dessus d'elle semble être néant, bien qu'en vérité il s'agisse de l'essence infinie de D.ieu, la gloire supérieure.

3 Le fiancé, la fiancée et leurs houppot

¶4

Le fiancé (chous darga, « descends d'un degré ») est la lumière qui descend comme l'eau ; la fiancée (kalsah nafchi, « mon âme languit ») est la source des âmes qui s'élève comme le feu. De tels opposés ne s'unissent que par une houppa provenant du sovev kol almin. Chacun a sa propre houppa : dans l'âme, l'amour sans limite « de toute ta force », qui enveloppe seulement parce que le réceptacle est petit, est la houppa qui recouvre l'amour limité « de toute ton âme » ; par un éveil d'en bas, il suscite en haut la houppa du fiancé, de sorte que le fiancé et la fiancée sont unis.

NOTIONS CLÉS

la gloire inférieure (la gloire créée) כבוד תתאה / כבוד נברא

Mal'hout en tant que lumière qui remplit tous les mondes : un éclat et un rayonnement contractés qui donnent vie à Béria, Yetsira et Assiya et les font surgir du néant. L'essence de D.ieu n'y est présente que de façon cachée.

la gloire supérieure (la gloire émanée) כבוד עילאה / כבוד נאצל

Une gloire sans limite, au-delà de la lumière et du rayonnement, et au-delà de toute compréhension : « Où est le lieu de Sa gloire ? » Vue d'en bas, elle semble être néant ; en vérité, elle est l'existence véritable, l'être et l'essence propres de D.ieu.

existence et néant יש ואין

Deux perspectives, toutes deux vraies : vu d'en bas, le monde créé est existence et la source qui se trouve au-dessus est néant ; vu d'en haut, la lumière infinie est l'existence véritable et les mondes ne sont rien devant Lui.

la gloire du fiancé et la gloire de la fiancée כבוד חתן וכבוד כלה

Le fiancé (hatan, de chous darga, « descends d'un degré ») est la lumière qui descend d'en haut vers le bas, comme l'eau ; la fiancée (kala, de kalsah nafchi, « mon âme languit ») est la source des âmes d'Israël, la Mal'hout d'Atsilout, qui s'élève d'en bas vers le haut, comme le feu.

houppa חופה

Une lumière enveloppante (makif), au-dessus de deux opposés, provenant du niveau du sovev kol almin, dont le rayonnement leur permet de s'unir. Chacune des deux gloires a sa propre houppa.

« de toute ton âme » et « de toute ta force » בכל נפשך / בכל מאדך

Le premier est un amour contenu dans le cœur, un réceptacle né de la contemplation de la grandeur du Créateur ; le second est sans limite, au-delà de ce que le cœur peut contenir, et enveloppe le premier comme sa houppa. Il n'est enveloppant que par rapport à la petitesse du réceptacle de chacun.

SECTION 1 • 11

Deux sortes de gloire

1 כי על כל כבוד חופה. הנה פיי כי על כל כבוד משמע ב' מיני כבוד.

« Car au-dessus de toute gloire, [il y a] un dais nuptial (houppa). » Voici l'explication : « au-dessus de toute gloire » implique deux sortes de gloire.

Le maamar commence par la fin d'Isaïe 4:5, où le prophète annonce le nuage le jour et le feu la nuit que D.ieu créera au-dessus du mont Sion, « car au-dessus de toute gloire, [il y a] un dais nuptial ». Le Rabbi Chnéour Zalman remarque que « toute gloire » en implique plusieurs : il existe deux sortes de gloire.

והענין הוא כי פעם נאמר מלא כל הארץ כבודו¹ (עיין זח"ג [זהר חלק ג] צ"ג א' ח"ב [חלק ב'] נ"א) ופעם נאמר ברוך כבוד² ה' ממקומו איה מקום כבודו

Voici de quoi il s'agit : il est dit tantôt : « Toute la terre est pleine de Sa gloire » (voir Zohar, Part III, 93a ; Part II, 51), et tantôt : « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu », [et] « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? »

L'Écriture parle de la gloire de D.ieu de deux manières opposées. « Toute la terre est pleine de Sa gloire » (Isaïe 6:3) la situe partout, tandis que « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu » (Ézéchiel 3:12), ainsi que la question de la Kedoucha : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? », la présente comme cachée et inaccessible. Le passage du Zohar cité comprend la première comme la gloire d'en bas et la seconde comme la gloire d'en haut.

והענין הוא כי מלא כל הארץ כבודו הוא בחינת כבוד תתאה שהוא בחינת המלכות הממלא כל עלמין המחיה עולמות ביי"ע

Voici de quoi il s'agit : « Toute la terre est pleine de Sa gloire » désigne le niveau de la gloire inférieure (kavod tata'ah), qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté), la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et donne vie aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya,

La gloire qui remplit la terre est la gloire inférieure (kavod tata'ah). C'est Mal'hout, l'attribut divin de royaume, qui agit comme la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : elle pénètre chacun des trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, et lui donne vie.

שהם מחודשים מאין ליש ובעלי גבול ואינם בערך הא"ס ית' וע"כ צריך הכח האלקי המחיה אותם להתצמצם את עצמו צמצום גדול שלא להשפיע

qui sont nouvellement amenés à l'existence à partir du néant et sont limités, sans commune mesure avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. C'est pourquoi la puissance divine qui leur donne vie doit se contracter par un grand tsimtsoum (contraction), de sorte à ne rien leur faire parvenir

Ces mondes sont créés à partir du néant, sont finis et ne sont pas comparables à l'Infini. Aussi la puissance divine qui les soutient doit-elle se dissimuler dans un grand tsimtsoum (contraction), en ne laissant passer que très peu.

רק הארה וזיו בעלמא שיתהווה יש מאין ונקרא כבוד שהוא רק בחינת אור וזיו בלבד

si ce n'est une simple illumination et une simple radiance, afin que l'existence puisse advenir à partir du néant. Cela s'appelle « gloire », car ce n'est que le niveau de la lumière et de la radiance, rien de plus.

Ce qui se transmet n'est qu'une faible lueur et une radiance, juste suffisantes pour faire advenir une existence finie à partir du néant. Voilà pourquoi cela s'appelle « gloire » : ce n'est que la radiance, non sa source.

ואף שנאמר את השמים ואת הארץ³ אני מלא⁴ אני ממש שהוא בחינת עצמותו ית' היינו בבחינת העלם לבד כו' וכבוד זה הוא הנקרא כבוד נברא.

Et bien qu'il soit dit : « Les cieus et la terre, Je les remplis », « Je » au sens littéral, c'est-à-dire le niveau de Son essence, béni soit-Il, cela n'est que de manière cachée, etc. Et cette gloire est appelée la gloire créée (kavod nivra).

Dans Jérémie 23:24, D.ieu dit : « Les cieus et la terre, Je les remplis », et « Je » désigne Son essence même. Le Rabbi Chnéour Zalman répond que l'essence y est effectivement présente, mais cachée ; ce qui se révèle dans les mondes n'est que la radiance, et cette radiance révélée s'appelle la « gloire créée » (kavod nivra).

(נראה שהוא מקור ביי"ע ושורשם שבאצילות כמיי"ש במיי"א גבי וכרוב אחד מקצה מזה⁵. ועמיי"ש בד"ה תקעו בחדש⁶ בענין בראשית ברא אלקים ועמיי"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא)⁷.

(Il semble que cela soit la source de Béria, Yetsira et Assiya, et leur racine en Atsilout, comme cela est expliqué ailleurs à propos de « et un chérubin à l'extrémité de ce côté ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sonnez [du chofar] à la nouvelle lune », au sujet de « Au commencement, Elokim créa » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous observerez Mes Chabbatot », au sujet de « car en lui Il se reposa de tout Son ouvrage qu'Il avait créé ».)

Dans cette note entre parenthèses, le Rabbi Chnéour Zalman suggère que la gloire créée est la source des trois mondes inférieurs, tels qu'ils ont leur racine en Atsilout. Il renvoie à ce qui est expliqué ailleurs au sujet des chérubins aux deux extrémités du couvercle de l'Arche (Exode 37:8), ainsi qu'à deux discours : l'un sur « Au commencement, Elokim créa » (Genèse 1:1), l'autre sur le repos de D.ieu après tout l'ouvrage qu'Il avait créé (Genèse 2:3).

אך יש עוד כבוד ב' והוא בחינת כבוד עילאה ונקרא כבוד נאצל (ועיי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] במדבר קי"ח גבי הראני את כבודך)^{8,9} והיינו בחי' כבוד.

Mais il existe encore une seconde gloire, qui est le niveau de la gloire supérieure (kavod ila'ah), appelée la gloire émanée (kavod ne'etzel) (voir aussi le commentaire du Ramaz, Bamidbar, 118, à propos de « Montre-moi Ta gloire ») ; il s'agit du niveau d'une gloire

Au-dessus de la gloire créée se trouve une seconde gloire, supérieure (kavod ila'ah), appelée la « gloire émanée » (kavod ne'etzel), « émanée » par opposition à « créée ». La parenthèse renvoie au Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, parachat Bamidbar, folio 118, à propos de la demande de Moché : « Montre-moi Ta gloire » (Exode 33:18).

שהוא בלי גבול למעלה מבחי' אור וזיו ולמעלה מבחי' השגה ועי"ז הוא שנאמר איה מקום כבודו.

qui est sans limite, au-delà du niveau de la lumière et du rayonnement, et au-delà du niveau de la compréhension ; c'est à son sujet qu'il est dit : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? »

Cette gloire supérieure est sans limite : elle se situe au-delà du niveau de la lumière et du rayonnement, et dépasse tout ce que l'esprit peut saisir. C'est pourquoi l'on demande à son sujet : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » : elle ne peut être localisée ni comprise.

והענין הוא כי הנה יש ב' דעות. הא' שלמטה הוא היש ולמעלה הוא האין כמאמר מאין ליש.^{10, 11}

La question est la suivante : il existe deux conceptions. Selon la première, l'existence (yéché) se trouve en bas, tandis qu'en haut se trouve le néant (ayin), comme le dit l'expression : « du néant à l'existence ».

Pour expliquer les deux gloires, l'Alter Rebbe introduit deux conceptions de ce qui est « existence » (yéché) et de ce qui est « néant » (ayin). La première est la conception courante, impliquée par l'expression « du néant à l'existence » : le monde créé, en bas, est le « quelque chose » réel, tandis que la source d'en haut, qui ne peut être saisie, est le « néant ».

SECTION 2 • 12-3

Existence et néant, vus des deux côtés

2 ודעה הב' הוא שלמעלה הוא היש ולמטה הוא האין. אך שניהם אמת שמלמעלה [שמלמעלה] למטה למעלה

הוא

Et le second avis est que, en haut, il y a l'existence (yesh), et qu'en bas, il y a le néant (ayin). Mais les deux sont vrais : de haut en bas, en haut se trouve

Le second avis inverse le premier : en haut se trouve la véritable existence (yesh), et en bas, le néant (ayin). Le Rabbi Chnéour Zalman dit que les deux avis sont vrais, chacun de son propre point de vue, et commence par celui qui considère les choses de haut en bas.

היש אמיתי בחי' סוכ"ע ולמטה הוא האין לפי שכל האורות והמשכות להחיות את הנבראים אינו רק הארה בעלמא וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב ולכך נק' אין.

L'existence véritable, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et en bas, le néant, car toutes les lumières et toutes les émanations qui donnent vie aux êtres créés ne sont qu'un simple rayonnement, et « tout est considéré comme néant devant Lui » ; c'est pourquoi on l'appelle ayin (« néant »).

Considérée d'en haut, l'existence véritable est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), une lumière infinie, trop élevée pour pénétrer dans les mondes. Les mondes, et même toutes les lumières qui leur donnent vie, ne sont qu'un faible reflet à côté d'elle ; « tout est considéré comme néant devant Lui », et c'est pourquoi ce qui est en bas est appelé « néant ».

3 ומלמטה למעלה אזי למטה הוא היש לפי שהוא בבחי' השגה כבוד תתאה ולמעלה הוא האין לפי

Et de bas en haut, alors le bas est l'existence (yesh), car il relève du niveau de la compréhension, de la gloire inférieure (kavod tata'ah) ; et le haut est le néant (ayin), car

Considéré de bas en haut, du côté de la créature, la gloire inférieure compte comme existence, car elle se situe dans le champ de la compréhension. Ce qui est au-dessus d'elle compte comme néant, car cela dépasse la compréhension.

שהוא למעלה מהשגה ולית מחשבה תפיסא ביה כו' אבל באמת הוא היש האמתי שהוא מהותו ועצמותו שבלי גבול ונקרא כבוד עילאה.

il dépasse la compréhension, et « aucune pensée ne peut Le saisir », etc. Mais en vérité, c'est l'existence véritable : Son être et Son essence, qui sont sans limite, et cela est appelé la gloire supérieure (kavod ila'ah).

Le niveau supérieur dépasse la compréhension, comme le dit l'expression : « Aucune pensée ne peut Le saisir. » Pourtant, ce qui semble être « néant » vu d'en bas est en vérité l'existence véritable : l'être et l'essence infinis de D.ieu ; c'est cela la gloire supérieure (kavod ila'ah).

SECTION 3 • 14

Le fiancé, la fiancée et leurs houpot

4 וזהו ענין כבוד חתן וכבוד כלה כי חתן הוא ¹² מלשון חות דרגא שהוא בחי' ירידת אור והמשכתו מלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה כו' והוא הנקרא כבוד חתן.

Voilà le sens de la gloire de l'époux et de la gloire de l'épouse. En effet, 'hatan (époux) vient de l'expression « 'hout darga », « descendre d'un degré » : c'est le niveau de la descente de la lumière et de son prolongement d'en haut vers le bas, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé, etc. C'est ce que l'on appelle la gloire de l'époux.

Les deux gloires sont maintenant appelées « la gloire de l'époux » et « la gloire de l'épouse ». L'Alter Rebbe rattache 'hatan (époux) à l'expression talmudique « 'hout darga », « descendre d'un degré », employée à propos du fait de prendre une épouse : l'époux représente ainsi la lumière qui descend d'en haut vers le bas, comme l'eau qui s'écoule d'une hauteur.

וכלה הוא מלשון כלתה נפשי¹³ שהוא מלמטה למעלה מי לי בשמים¹⁴ כוי כלה שארי ולבבי¹⁵ כוי צמאה לך נפשי¹⁶ כוי והוא כטבע האש לעלות למעלה ליכלל ביסוד האש שלמעלה.

Et kalla (épouse) vient de l'expression «kaltah nafchi», «mon âme languit»: cela va du bas vers le haut, comme dans les versets: «Qui ai-je au ciel?», etc.; «Ma chair et mon cœur languissent», etc.; «Mon âme a soif de Toi», etc. Cela ressemble à la nature du feu: s'élever vers le haut pour s'inclure dans l'élément de feu d'en haut.

Kalla (épouse) est rattaché à «kaltah nafchi», «mon âme languit» (Psaumes 84:3), qui exprime l'aspiration ardente de l'âme à s'élever vers D.ieu, également formulée dans les versets cités des Psaumes 73 et 63. Cette attraction vers le haut est semblable au feu, dont la nature est de s'élever et de se fondre dans l'élément de feu d'en haut.

כמו כן מקור נשׁי [נשמות ישראל] שהיא בחינת מלכות דאצילות תמיד היא עולה ונכללת למעלה כמ״ש למען יזמרח כבוד¹⁷ כוי

De même, la source des âmes d'Israël, qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, s'élève constamment et s'inclut en haut, comme il est écrit: «Afin que la gloire Te chante», etc.

De même, la source des âmes d'Israël, Mal'hout d'Atsilout, s'élève constamment pour s'inclure dans ce qui lui est supérieur. Psaumes 30:13, «Afin que la gloire Te chante», décrit ce chant qui s'élève sans cesse comme une «gloire».

קארי תדיר ולא שכיך¹⁸ כוי בחי צמאה לך נפשי ונקרא כבוד כלה וא״כ החתן והכלה הם ב' הפכים שזה טבעו מלמטה למטה

«Elle appelle constamment et ne s'interrompt pas», etc.: c'est le niveau de «Mon âme a soif de Toi»; on l'appelle la gloire de l'épouse. Ainsi, l'époux et l'épouse sont deux opposés, car la nature de l'un est d'aller d'en haut vers le bas,

L'expression du Zohar «elle appelle constamment et ne s'interrompt pas» décrit Mal'hout, qui ne cesse jamais d'appeler vers le haut, dans la soif exprimée par «Mon âme a soif de Toi»; c'est la gloire de l'épouse. L'époux et l'épouse sont donc opposés: la nature de l'époux est de descendre d'en haut vers le bas.

וזה טבעו מלמטה למעלה וכדוגמת מים ואש שהם ב' הפכים בתכלית וא״כ היאך יכולים להתחבר ע״ז יש בחי חופה ש למעלה משניהם

et celle de l'autre, d'aller du bas vers le haut, à l'image de l'eau et du feu, qui sont deux opposés absolus. Comment peuvent-ils donc s'unir? À cette fin, il existe le niveau de la houppa, qui est au-dessus d'eux deux,

La nature de l'épouse est inverse: elle s'élève du bas vers le haut, tandis que l'eau s'écoule vers le bas et que le feu jaillit vers le haut. De tels opposés absolus ne peuvent s'unir par eux-mêmes; il faut donc une houppa, un niveau supérieur à l'un et à l'autre.

שהוא מקיף עליהם מבחינת סוכי'ע וע"י הארת המקיף הנ"ל שלמעלה משניהם יכולים להתחבר יחד אף שהם ב' הפכים בתכלית כידוע ע"פ עושה שלום^{20, 19} כ"י.

qui les enveloppe, relevant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Grâce à l'illumination de cette lumière enveloppante (makif) mentionnée plus haut, qui est au-dessus d'eux deux, ils peuvent s'unir, bien qu'ils soient deux opposés absolus, comme on le sait à propos du verset « Il fait la paix », etc.

La houppa les enveloppe tous deux à partir du niveau du sovev kol almin, la lumière infinie qui entoure tous les mondes. Parce que son illumination est au-dessus d'eux, elle permet aux opposés de s'unir, comme l'enseigne l'explication connue de « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : D.ieu établit la paix entre le feu et l'eau.

אך הנה בדרך פרט יש שני חופות חופה לחתן וחופה לכלה וכמ"ש כי על כל כבוד²¹ חופה²²

Toutefois, si l'on considère les choses dans le détail, il existe deux houppot : une houppa pour l'époux et une houppa pour l'épouse, comme il est écrit : « Car au-dessus de toute gloire, il y a une houppa » :

En examinant la question de plus près, on trouve deux houppot : l'une au-dessus de l'époux, l'autre au-dessus de l'épouse. C'est ainsi que le verset « au-dessus de toute gloire » est interprété ici.

והיינו על כל בחינת כבוד משני כבוד הללו שהוא כבוד חתן וכבוד כלה יש בחי' חופה שהוא בחי' מקיף c'est-à-dire qu'au-dessus de chaque niveau de gloire, parmi ces deux gloires — la gloire de l'époux et la gloire de l'épouse —, il y a le niveau d'une houppa, qui est un niveau de lumière enveloppante.

Au-dessus de chacune des deux gloires, celle de l'époux et celle de l'épouse, se trouve une houppa : une lumière enveloppante (makif), qui l'entoure d'en haut au lieu de pénétrer en elle.

והענין הוא כי בחי' כבוד כלה הוא מ"ש למען יזמרח כבוד כ"י וכמ"כ [וכמו כן] בנפש הוא בחי' האהבה והתשוקה המוגבלת בלב ונקרא אהבת בכל נפשך

Voici en quoi consiste la chose : le niveau de la gloire de la fiancée est celui dont il est dit : « Afin que la gloire Te chante », etc. De même, dans l'âme, il s'agit du niveau de l'amour et de l'aspiration contenus dans le cœur, appelé l'amour de « de toute ton âme »,

L'Admour Hazakène commence par la 'houppa de la fiancée. La gloire de la fiancée, le chant qui s'élève dans « Afin que la gloire Te chante », correspond, dans l'âme, à un amour et à une aspiration vers D.ieu que le cœur peut contenir : c'est l'amour de « de toute ton âme » (Deutéronome 6:5).

שהוא בחינת כלי שנמשך על ידי ההתכוננות בגדולת הבורא ²³ ית' כמ', ש נודע בשערים בעלה ²⁴ כל חד לפום מה דמשער בלבו ²⁵ ונמשך מזה בחי' אהבה המוגבלת בלב.

qui est le niveau d'un réceptacle, suscité par la contemplation de la grandeur du Créateur, béni soit-Il, comme il est écrit : « Son époux est connu aux portes (che'arim) » : chacun selon ce qu'il mesure (mecha'er) dans son cœur ; et de là découle le niveau d'un amour contenu dans le cœur.

Un tel amour est un « réceptacle » : il naît de la contemplation de la grandeur du Créateur et est donc à la mesure de la compréhension de chacun. Le Zohar interprète « Son époux est connu aux portes (che'arim) » comme signifiant : « chacun selon ce qu'il mesure (mecha'er) dans son cœur ». L'amour qui en résulte est ainsi limité par le cœur.

משא"כ אהבת וכלל מאדך ^{26,27} היא בחינת האהבה שהיא גדולה מאד בלי גבול שאין ביכולתה להוגבל בלב כ"א היא בבחי' מקיף מלמעלה והיא בחי' נקודה הפנימית הנקרא רעותא דלבא כמ"ש בקשו פני ²⁸ כו'

En revanche, l'amour de « de toute ta puissance » est un amour immense, sans limite, qui ne peut être contenu dans le cœur ; il se trouve plutôt sous la forme d'une lumière enveloppante, au-dessus. C'est le niveau du point intérieur, appelé la volonté du cœur (re'outa deliba), comme il est écrit : « Cherchez Ma face », etc.

L'amour de « de toute ta puissance » est différent : il est sans limite et trop grand pour que le cœur puisse le contenir ; il demeure donc au-dessus, sous la forme d'une lumière enveloppante. C'est le point intérieur de l'âme, la « volonté du cœur » (re'outa deliba), comme dans le verset où le cœur dit : « Cherchez Ma face » (Psaumes 27:8).

ולכך נקראת חופה על אהבת ככל נפשך הנ"ל שהיא בחינת כבוד כלה לפי שאינה יכולה להוגבל בלב

C'est pourquoi il est appelé la 'houppa qui recouvre l'amour de « de toute ton âme » mentionné plus haut, lequel est le niveau de la gloire de la fiancée, car il ne peut être contenu dans le cœur

Cet amour sans limite est donc la 'houppa qui recouvre l'amour limité de « de toute ton âme », la gloire de la fiancée : ne pouvant être contenu dans le cœur, il l'enveloppe d'en haut.

(ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח ^{29,30} גבי בצל שדי. ³¹ ועיין מענין ככל מאדך בזח"ב [בזהר חלק ב'] כ"ז א')

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, il renvoya », à propos de « à l'ombre de Cha-dai » ; et voir au sujet de « de toute ta puissance » dans le Zohar, partie II, 27a.)

Le renvoi entre parenthèses concerne le discours sur « Le huitième jour, il renvoya le peuple » (1 Rois 8:66), pour l'explication de « à l'ombre de Cha-dai » (Psaumes 91:1). Il renvoie aussi au Zohar (2:27a), qui explique que « de toute ta puissance » englobe tout ce qui est en haut, « en un lieu qui n'a pas de mesure ».

וזהו בכל מאדך מאד הוא בלי גבול ופיי מאדך שהוא מאד שלך שמקיף זה הוא רק אצלך שלפי ערך קוטן הכלי מהכיל אור אהבה זו היא בבחי' מקיף.

Et c'est là le sens de « de toute ta puissance » : me'od signifie « infiniment » ; et me'odekha signifie « ton me'od » : cet enveloppement n'existe que par rapport à toi, car c'est en proportion de la petitesse du réceptacle, incapable de contenir la lumière de cet amour, que celui-ci se trouve sous la forme d'une lumière enveloppante.

Le mot me'od signifie « infiniment », au-delà de toute limite. Pourtant, le verset dit « ton me'od » : cet amour dépasse les capacités du cœur uniquement par rapport à toi, parce que ton réceptacle est trop petit pour contenir sa lumière ; il demeure donc, pour toi, enveloppant.

משא"כ אצל מי שכלי שלו רחבה יותר יכולה להיות האהבה זו בבחינת פנימי ואינו בבחי' מקיף כלל.

En revanche, chez celui dont le réceptacle est plus vaste, cet amour peut se trouver sous la forme d'une lumière intérieure (pnimi), et n'est nullement sous la forme d'une lumière enveloppante.

Chez une personne dont le réceptacle est plus vaste, ce même amour peut être ressenti intérieurement (pnimi) et ne pas être enveloppant du tout. Le fait qu'un amour soit intérieur ou enveloppant dépend de la capacité de celui qui le reçoit.

והנה באעתדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י החופה של הכלה שהיא בחי' בכל מאדך הנ"ל אזי מעורר למעלה ג"כ חופה של החתן

Or, par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut : grâce à la 'houppa de la fiancée, qui est le niveau de « de toute ta puissance » mentionné plus haut, on éveille alors également, en haut, la 'houppa du fiancé,

Selon le principe qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, la 'houppa de la fiancée — l'amour sans limite de « de toute ta puissance » — éveille également, en haut, la 'houppa du fiancé.

שהוא בחי' סוכ"ע שמתחברים שני חופות הנ"ל יחד ועי"ז מתחברין ממילא יחד החתן והכלה הנ"ל. אף שבטבע הם שני הפכים כו'

qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), de sorte que les deux houppas mentionnées plus haut se joignent ; et, par ce moyen, le marié et la mariée mentionnés plus haut se joignent d'eux-mêmes, bien que, par nature, ils soient deux opposés, etc.

La houppa du marié est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Lorsque les deux houppas se joignent, le marié et la mariée qui se trouvent dessous — la lumière qui descend et l'âme qui s'élève — se joignent d'eux-mêmes, bien que, par nature, ils soient opposés.

(ועיין מענין כי על כל כבוד חופה בב"ב [בבבא בתרא] דע"ה א' וברכות ס"פ פנחס ורישיה דקרא וברא כו'.
בסדר לך לך ס"פ מ"ד. וס"פ ויקהל זח"א [זהר חלק א] ויחי רי"ט א' ויקהל רי"א א'. אחרי נ"ט א') :

(Voir aussi à ce sujet « car sur toute gloire [il y a] une houppa » dans Bava Basra, 75a, et dans [Midrash] Rabbah, à la fin de Parshas Pinchas ; ainsi que le début du verset, « Et Il créera », etc. : dans Seder Lech Lecha, à la fin de la section 44, et à la fin de Parshas Vayakhel ; Zohar, Part I, Vayechi, 219a ; Vayakhel, 211a ; Acharei, 59a.)

Une note finale indique d'autres sources sur ce verset : le Talmud (Bava Basra 75a), qui dit que D.ieu prépare une houppa pour chaque juste selon sa gloire, le Midrash Rabbah, qui traite également des premiers mots du verset, « Et Il créera » (dans Seder Lech Lecha), ainsi que plusieurs passages du Zohar.

DANS LA AVODA

Contempler la grandeur du Créateur suscite un amour que le cœur peut contenir, « de toute ton âme », à la mesure de ce que l'on comprend. Au-delà se trouve l'amour « de toute ta force », le point intérieur du cœur, trop grand pour être contenu par lui, qui enveloppe cet amour mesuré comme sa houppa ; en tant qu'éveil d'en bas, il suscite la houppa d'en haut, et l'âme s'unit à la lumière qui descend vers elle. Pour celui dont le réceptacle est plus vaste, même cet amour sans limite peut être ressenti à l'intérieur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi « toute gloire » implique-t-elle deux sortes de gloire, et comment « Toute la terre est pleine de Sa gloire » et « Où est le lieu de Sa gloire ? » les expriment-elles ?
2. Comment les deux perspectives peuvent-elles être vraies : que ce qui est en bas est existence et ce qui est en haut est néant, et que ce qui est en haut est l'existence véritable et ce qui est en bas est néant ?
3. Pourquoi le fiancé et la fiancée sont-ils comparés à l'eau et au feu, et pourquoi ne peuvent-ils s'unir que par ce qui se situe au-dessus d'eux deux ?
4. Qu'est-ce qui fait de l'amour « de toute ton âme » un réceptacle, et pourquoi l'amour « de toute ta force » est-il une houppa qui le recouvre ?
5. Si le meod est enveloppant « seulement par rapport à toi », que signifierait, pour une personne, que son réceptacle devienne plus vaste ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מלא כל הארץ כבודו

Le Zohar (Parshas Emor), à propos de la Kedouchah, appelle « toute la terre est remplie de Sa gloire » la gloire d'en bas, et « Bénie soit la gloire de Havaya depuis son lieu » la gloire supérieure. C'est la référence donnée par le texte lui-même pour les deux sortes de gloire.

Zohar, Emor 21:86-93ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

2 ברוך כבוד ה' ממקומו

Ézéchiël entend derrière lui un grand bruit : « Bénie soit la gloire de Havaya depuis son lieu. » Lue avec « Où est le lieu de Sa gloire ? », cette phrase désigne la gloire supérieure, qui dépasse toute appréhension.

Ezekiel 3:12ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד ה' ממקומו:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 « Au commencement, Elokim créa les cieux et la terre. » Le discours auquel il est fait référence explique ce verset, cité ici à propos de la gloire créée.

Genesis 1:1א"א-בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Un homme peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? ... Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? » L'Admour Hazaken comprend le « Je » comme l'essence même de D.ieu, présente dans les mondes mais cachée.

Jeremiah 23:24ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Betsalel façonna les chérubins du couvercle de l'Arche : « un chérubin à l'extrémité, de ce côté, et un chérubin à l'extrémité, de l'autre côté ». L'Admour Hazaken renvoie à ce qui est expliqué ailleurs au sujet de ce verset concernant la racine des mondes inférieurs dans Atsilout.

Exodus 37:8ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עשה את הכרובים משני קצותיו:

un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, il fit les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תקעו בחדש

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au temps fixé, pour notre jour de fête. » Ses premiers mots sont le titre de l'un des discours auxquels il est fait référence ici.

Psalms 81:4ד"ד-תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, « car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait créée pour faire ». Le discours sur l'observance du Chabbat explique ce verset, qui est cité à propos de la gloire créée.

Genesis 2:3ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 הראני את כבודך

Moïse demande à D.ieu : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire. » Le Ramaz, cité ici, explique que la gloire que Moïse demanda à voir était la gloire supérieure.

Exodus 33:18ג"צ"פ"ו-אמור כ"א

ויאמר הראני נא את כבודך:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 הראני את כבודך

Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans son commentaire du Zohar sur la paracha Bamidbar, parle de « la gloire du Roi suprême », Abba, la dimension intérieure d'Atsilout, et dit que c'est à son sujet que Moïse déclara : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire. » L'Alter Rebbe le cite à propos de la gloire supérieure, émanée.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1א"א-מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הוהר"ג קי"ח א"א:118a:3

... שסתם סודו הוא הוי"ה בק"מץ העולה מל"ך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

10 La proclamation des séraphins sur la sainteté de D.ieu se termine ainsi : « toute la terre est remplie de Sa gloire ».

Ici, elle désigne la gloire inférieure qui emplit les mondes et leur donne vie.

ישעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 Isaïe annonce que D.ieu créera sur le mont Sion une nuée le jour et une lueur de feu la nuit, « car sur toute gloire [il y aura] un dais ». Tout le maamar explique ce dais (houppa) et la gloire qu'il recouvre.

ישעיהו ד'ה:5

וְבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן בַּלַּיְלָה וְהָיָה כִּי עֲלֶי־כָל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 12 חתן הוא מלי חות דרגא

Le Talmud conseille : « Descends d'un degré et prends une épouse », c'est-à-dire épouse une femme d'un rang quelque peu inférieur. L'Alter Rebbe relie cette « descente » au mot 'hatan, de sorte que le marié représente la lumière qui descend d'en haut.

Yevamot 63a ס"ג

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א. [כ].

- 13 כלתה נפשי

« Mon âme languit, elle se consume même, après les parvis de Havaya. » Le mot kalsah, qui désigne le désir ardent et consommant de l'âme, est lié à kallah, la fiancée.

Tehillim פ"ד:ג:84

נִכְסָפָה וְנִסְכָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְגֶּנּוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14 מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » Ces paroles expriment le désir de l'âme de s'élever vers D.ieu seul.

Tehillim ע"ג:25:73

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־תַפְצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur se consomment ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » C'est une autre expression du désir ardent et ascendant de l'âme.

Tehillim ע"ג:26:73

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défont ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 צמאה לך נפשי

« D.ieu, Tu es mon D.ieu, je Te cherche ; mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi. » Cette soif est dans la nature de la fiancée : elle s'élève d'en bas vers en haut.

Tehillim ס"ג:2:63

אֱלֹהִים אֵלֵי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כְּמָה לְךָ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te chante et ne garde pas le silence ; Havaya, mon D.ieu, je Te remercierai pour toujours. » L'Alter Rebbe applique cette « gloire » à la source des âmes, qui s'élève sans relâche : la gloire de la fiancée.

Tehillim ל"ג:13:30

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדַּם הַיָּדָם אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֶדְךָ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

- 18 קארי תדיר ולא שכיך

Le Zohar (Lech Lecha) dit que Tsedek, l'Ouest, « appelle constamment et ne demeure pas immobile », en interprétant ainsi « D.ieu, ne garde pas le silence » (Psalms 83:2). L'Alter Rebbe applique cela à la source des âmes, qui s'élève toujours vers le haut.

Zohar I, 86a זח"א פו,

Zohar II, 140a זח"ב קמ,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א פו, א. זח"ב קמ, א. [כ]. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות בסוף קונטרס ומעיין.

- 19 כידוע ע"פ עושה שלום

Le Midrach explique que D.ieu « fait la paix » entre Ses créatures : les anges de feu et le firmament de glace, Mikhaël, associé à la neige, et Gavriel, associé au feu, ne se nuisent pas. Ainsi, Celui qui est au-dessus de ces deux op-

posés permet au feu et à l'eau, à l'époux et à l'épouse, de s'unir.

Bamidbar Rabbah 12:8ח"יב: במדבר רבה

Zohar III, 12בב יב, זח"ג יב, Zohar III

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר פ"ב, ח. זח"ג יב, ב. ראה מאמרי אדה"ז — ענינים ע"י מב.

20

עושה שלום

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il fait la paix dans Ses hauteurs. » Le verset sur lequel s'appuie l'enseignement bien connu : D.ieu, qui est au-dessus des deux, fait la paix entre des forces opposées.

Job 25:2ב"ה: איוב

המשיל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

Rabba rapporte au nom de Rabbi Yo'hanan que D.ieu fera sept houppot pour chaque juste, en citant ce verset, qui enseigne qu'Il fait une houppa pour chacun selon sa gloire. L'Admour Hazaken le cite dans sa note finale sur le verset.

Bava Batra 75a:14ד"א: בבא בתרא ע"ה א:14

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות שבע חופות לכל צדיק וצדיק, שנאמר: "וברא ה' על כל מכון הר ציון ועל מקראתה ענן יומם, ועשן ונגה אש להבה לילה, כי על כל כבוד חפה" – מלמד שכל אחד ואחד עושה לו הקדוש ברוך הוא חופה לפי כבודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

כי על כל כבוד חופה

Le verset que le maamar explique. Ici, chacune des deux gloires, celle de l'époux et celle de l'épouse, reçoit sa propre houppa.

Isaiah 4:5ד'ה: ישעיהו ד'ה:5

וברא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראתה ענן יומם ועשן ונגה אש להבה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

וברא

Rabbi Yehochoua interprète le premier mot d'Isaïe 4:5, ouvara, « et Il créera », comme une action déjà accomplie : ce que le verset annonce est déjà créé et préparé. C'est ce Midrach, dans Seder Lech Lecha, auquel renvoie la note finale à propos des premiers mots du verset.

Bereshit Rabbah 44:22ב"ב: בראשית רבה מ"ד:22

ביום ההוא כרת ה' את אברם ברית לאמר - ר' יודן ורבי יוחנן בן זכאי ור"ע: חד אמר: העולם הזה גלה לו, אבל העולם הבא לא גלה לו. ואחרנא אמר: אחד העולם הזה ואחד העוה"ב גלה לו. ר' ברכיה, אמר ר' אלעזר ור' יוסי בר חנינא, חד אמר: עד היום הזה גלה לו. ואחרנא אמר: עד היום ההוא גלה לו. לזרעך נתתי וגו' ר' הונא ור' דוסתאי בשם

רבי שמעון בן גמליאל: אף מאמרו של הקדוש ברוך הוא מעשה, שנא לזרעך נתתי, אתן את הארץ הזאת אין כתיב כאן, אלא ...

“On that day, the L-rd established a covenant with Abram, saying” – Rabbi Yudan [said]: Rabban Yoḥanan ben Zakkai and Rabbi Akiva, one said: He told him about this world but He did not tell him about the World to Come. Another said: He told him about this world and the World to Come. Rabbi Berekhya, saying [in the name of] Rabbi Elazar, and Rabbi Yosei bar Ḥanina, one said: He told him about [the events] until this day. The other said: He told him about [the events] until that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » Le Zohar interprète « portes » (she'a-rim) comme ce que chacun mesure (meshaer) dans son cœur.

Proverbs 31:23ג"א: משלי ל"א:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני-ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, בג.

25

כל חד לפום מה דמשער בלבו

Le Zohar (Vayera) explique que le Saint béni soit-Il est connu et que l'on s'attache à Lui selon ce que chacun mesure dans son cœur, dans la mesure où il peut s'attacher à l'esprit de sagesse. Ici, il montre qu'un amour né de la contemplation est limité par la mesure de la compréhension de chacun.

Zohar I, 103בב קג, זח"א קג, Zohar I

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, ב.

26

ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken oppose l'amour limité « de toute ton âme » à l'amour sans limite « de toute ta force ».

Deuteronomy 6:5ד'ה: דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בכל מאדך

Le Zohar (Vaera) explique « de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », et dit que « de toute ta force » signifie les inclure là-haut, « en un lieu qui n'a pas de me-

sure ». C'est la référence du texte lui-même à l'idée que meod est sans limite.

ספר הזהר, וארא י"ז:ג-י"ג:ק"ד 10:93-13:104 Zohar, Vaera

28

בקשו פני

« Mon cœur te dit : "Cherchez ma face !" Ta face, Havaya, je la chercherai. » C'est le cœur qui parle, et le verset est cité à propos du point intérieur, la volonté du cœur.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ה.

29

בד"ה ביום השמיני שלח

Ce discours commence par expliquer que, le jour de Chemini Atseret, tout Israël reçoit le flux qui guidera sa Torah et son service pendant toute l'année.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ד.

30

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi. » Ses premiers mots sont le titre du discours sur Chemini Atseret auquel il est fait référence ici.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בצל שדי

« Celui qui demeure sous l'abri du Très-Haut repose à l'ombre de Cha-dai. » Le discours auquel il est fait référence explique cette « ombre ».

Psalms 91:1 תהילים צ"א:א

יָשָׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן בְּצֶל שְׁדֵי יִתְלוֹן:

Ô toi qui demeures à l'abri du Très-Haut et résides à l'ombre du Tout-Puissant ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Zholkva, 1864 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/38/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak